

ПРОТОКОЛ
решения жюри
Всероссийского (с международным участием)
конкурса переводов произведений писателя В.И. Белова
на иностранные языки

от 18 октября 2023 года

г. Вологда

Присутствовали:

Председатель жюри:

– Глинкина Наталья Викторовна, к.ф.н, доцент, и.о. зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Института социальных и гуманитарных наук ВоГУ

Члены жюри:

– Василенко Светлана Сергеевна, к.п.н., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института социальных и гуманитарных наук ВоГУ,

– Гоголева Ольга Викторовна, к.ф.н., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института социальных и гуманитарных наук ВоГУ,

– Ейкина Елена Михайловна, старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института социальных и гуманитарных наук ВоГУ,

– Кузичев Сергей Александрович, к.ф.н, доцент кафедры немецкого и французского языков Института социальных и гуманитарных наук ВоГУ,

– Соколова Ксения Николаевна, научный сотрудник филиала Кирилло-Белозерского музея-заповедника «Музей-квартира В.И. Белова».

Повестка дня:

1. Подведение итогов Всероссийского (с международным участием) конкурса переводов произведений писателя В.И. Белова на иностранные языки, вынесение решения о победителях и призёрах конкурса.

Конкурс организован филиалом Кирилло-Белозерского музея-заповедника «Музей-квартира В.И. Белова» при участии Кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института социальных и гуманитарных наук Вологодского государственного университета в рамках X Всероссийских Беловских чтений «Белов. Вологда. Россия» и проведения Года педагога и наставника в РФ.

Основной целью мероприятия является популяризация творческого наследия писателя Василия Ивановича Белова и сохранение традиций отечественной школы художественного перевода.

Работы на конкурс принимались с 18 мая по 18 сентября 2023 года. Принять участие могли студенты российских и зарубежных высших и

средних профессиональных учебных заведений независимо от возраста, специальности и направления подготовки, владеющие английским, немецким и/или французским языками в достаточной для выполнения перевода степени.

Участникам предлагалось перевести на английский, немецкий или французский языки отрывок из предложенных организаторами произведений Василия Ивановича Белова: фрагменты рассказов «Иду домой» и «Скворцы», а также глава «Юность» из книги «Лад: Очерки о народной эстетике».

На конкурс поступило 308 заявок от участников из 47 регионов России, а также из Республики Беларусь, Эстонии, Германии.

Итоги конкурса подводились в следующих номинациях:

- Лучший художественный перевод отрывка из рассказа В.И. Белова «Скворцы» на немецкий язык – поступило 9 работ,
- Лучший художественный перевод отрывка из рассказа В.И. Белова «Скворцы» на английский язык – 80 работ;
- Лучший художественный перевод отрывка из рассказа В.И. Белова «Скворцы» на французский язык – 11 работ;
- Лучший художественный перевод отрывка из рассказа В.И. Белова «Иду домой» на немецкий язык – принято 11 работ;
- Лучший художественный перевод отрывка из рассказа В.И. Белова «Иду домой» на английский язык – 131 работа;
- Лучший художественный перевод отрывка из рассказа В.И. Белова «Иду домой» на французский язык – 25 работ;
- Лучший художественный перевод отрывка из книги В.И. Белова «Лад. Очерки о народной эстетике» на немецкий язык – поступили 3 работы;
- Лучший художественный перевод отрывка из книги В.И. Белова «Лад. Очерки о народной эстетике» на английский язык – 34 работы;
- Лучший художественный перевод отрывка из книги В.И. Белова «Лад. Очерки о народной эстетике» на французский язык – 5 работ.

При оценивании конкурсных работ членами жюри учитывались:

- полнота и точность содержания перевода, в том числе понимание страноведческих, культурологических и исторических реалий (0-20 баллов);
- стиль и художественная насыщенность перевода (0-20 баллов);
- сохранение стилистической целостности и художественной образности (0-20 баллов);
- разнообразие переводческих приемов (0-20 баллов);
- отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок (0-20 баллов).

Постановили: присвоить участникам звания победителей и лауреатов II и III степеней в каждой номинации (Список победителей – см. Приложение 1).

Председатель жюри: Глинкина Глинкина Н.В.

Члены жюри: В Василенко С.С.

О Гоголева О.В.

Е Ейкина Е.М.

К Кузичев С.А.

С Соколова К.Н.

Список победителей и призеров
Всероссийского (с международным участием)
конкурса переводов произведений писателя В.И. Белова
на иностранные языки

НОМИНАЦИЯ

**«Лучший художественный перевод отрывка
из рассказа В.И. Белова «Скворцы» на немецкий язык»**

Место	ФИО	Город / Регион	Количество баллов
I	Левкина Мария Юрьевна	г. Москва	93
II	Котенко Екатерина Павловна	г. Санкт-Петербург	91
III	Соколова Дарья Николаевна	г. Москва	90

НОМИНАЦИЯ

**«Лучший художественный перевод отрывка
из рассказа В.И. Белова «Скворцы» на английский язык»**

Место	ФИО	Город / Регион	Количество баллов
I	Пестова Надежда Сергеевна	Кировская обл., г. Киров	80
II	Лихойда Алиса Дмитриевна	Приморский край, г. Владивосток	77
III	Пожилова Диана Денисовна	Приморский край, г. Владивосток	75

НОМИНАЦИЯ

**«Лучший художественный перевод отрывка
из рассказа В.И. Белова «Скворцы» на французский язык»**

Место	ФИО	Город / Регион	Количество баллов
I	Трущенко Валерия Евгеньевна	Приморский край, г. Владивосток	90
II	Петрова Анна Юрьевна	г. Санкт-Петербург	79
III	Сиразетдинова Амина Ренатовна	Пермский край, г. Пермь	77

НОМИНАЦИЯ

**«Лучший художественный перевод отрывка
из рассказа В.И. Белова «Иду домой» на немецкий язык»**

Место	ФИО	Город / Регион	Количество баллов
I	Кравченко Надя Мария	Нижегородская обл., г. Нижний Новгород	92
II	Башилова Виктория Артемовна	г. Донецк	91
III	Небогатикова Наталия Сергеевна	г. Санкт-Петербург	90

НОМИНАЦИЯ

**«Лучший художественный перевод отрывка
из рассказа В.И. Белова «Иду домой» на английский язык»**

Место	ФИО	Город / Регион	Количество баллов
I	Трущенко Валерия Евгеньевна	Приморский край, г. Владивосток	85
II	Гончарова Александра Андреевна	Ростовская область, г. Ростов-на-Дону	80
III	Передерий Инна Андреевна	Свердловская обл., г. Екатеринбург	77

НОМИНАЦИЯ

**«Лучший художественный перевод отрывка
из рассказа В.И. Белова «Иду домой» на французский язык»**

Место	ФИО	Город / Регион	Количество баллов
I	Карпей Мария Александровна	г. Москва	91
II	Михалева Валерия Валерьевна	Воронежская обл., г. Воронеж	89
III	Карасёва Лариса Игоревна	Ростовская обл., г. Ростов-на-Дону	85

НОМИНАЦИЯ

**«Лучший художественный перевод отрывка из книги В.И. Белова
«Лад. Очерки о народной эстетике» на немецкий язык»**

Место	ФИО	Город / Регион	Количество баллов
I	Веремеева Татьяна Денисовна	Приморский край, г. Владивосток	93
II	Гольцова Арина Андреевна	Волгоградская обл., г. Волгоград	92

НОМИНАЦИЯ

**«Лучший художественный перевод отрывка из книги В.И. Белова
«Лад. Очерки о народной эстетике» на английский язык»**

Место	ФИО	Город / Регион	Количество баллов
I	Гаврилюк Светлана Анатольевна	Ленинградская обл., г. Мурино	92
II	Филиппова Влада Евгеньевна	г. Севастополь	84
III	Костецкая Полина Владимировна	Республика Башкортостан, г. Салават	78

НОМИНАЦИЯ

**Лучший художественный перевод отрывка из книги В.И. Белова
«Лад. Очерки о народной эстетике» на французский язык**

Место	ФИО	Город / Регион	Количество баллов
I	Агошкова Татьяна Валерьевна	г. Москва	99
II	Золотущенко Давид Викторович	Ростовская обл., г. Таганрог	85
III	Анцупова Анастасия Алексеевна	Воронежская обл., г. Воронеж	78